УДК [811.111+811.112.2]:378.147:61

ОТБОР ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АНАЛИЗА ГРАФИКА В МЕДИЦИНСКОМ ТЕКСТЕ

О. В. Осьмак, старший преподаватель

ОУ Белорусский ГМУ, г. Минск, Республика Беларусь

В статье рассматриваются вопросы анализа графиков/диаграмм. Последние довольно часто встречаются в медицинских текстах. Подчеркивается важность такого вида работы на занятии иностранного языка в неязыковом вузе. Подробно описывается методика обучения анализу графиков/диаграмм.

The article deals with the analysis of charts/diagrams. The latter are quite common in medical texts. The importance of this type of work in a foreign language class at a non-linguistic university is emphasized. The methodology of teaching charts/diagrams analysis is described in detail.

Ключевые слова: **неязыковой вуз, студенты-медики, график, диаграмма, анализ.**

Key words: **non-linguistic university, medical students, chart, diagram, analysis.**

Понимание иноязычного текста вызывает ряд трудностей у обучающихся. Под пониманием подразумевают раскрытие смысловых связей и отношений, передаваемых с помощью языковой формы. Так, студенты-медики на занятиях иностранным языком читают, переводят и обсуждают большое количество текстов медицинской тематики. Часто информация представлена в виде таблиц, схем, графиков и диаграмм, которые относятся к визуальным способам представления данных. Графики/диаграммы могут быть изображены отдельно либо включены непосредственно в текст. Цель такой подачи информации – облегчить восприятие и понимание текста.

Согласно определению, график — это диаграмма, изображающая при помощи кривых количественные показатели движения, состояния чего-либо [1, с. 90]. Примерами в медицине могут быть следующие диаграммы: «Ежедневно регистрируемое число заболевших COVID-19», «Предпочитаемый способ лечения», «Германия: причины смерти по данным ВОЗ», «Потребление табака и смертность от рака легких в Великобритании», «Инновационные лекарственные препараты на белорусском фармацевтическом рынке». Существует множество ви-

дов графиков/диаграмм, но в медицинской литературе наиболее часто встречаются следующие типы:

- графики или диаграммы-линии (позволяют прослеживать тенденции и изменение данных за определенный период);
- вертикальная столбчатая диаграмма (этот вид диаграмм удобен для представления категорий/групп данных);
- горизонтальная столбчатая/линейчатая диаграмма (показывает различия между элементами в одной или нескольких категориях);
- круговая или секторная диаграмма (представление информации в виде частей целого).

Задача преподавателя заключается в том, чтобы научить анализировать статистические данные. Такой способ интерпретации информации является весьма сложным и предполагает наличие глубоких фоновых знаний у обучающихся, а также продвинутого уровня овладения иностранным языком. Студенты должны четко понимать, что анализ графика/диаграммы имеет определенную последовательность и включает в себя три основных этапа: вступление, основную часть и заключение. Во вступительной части необходимо назвать тему, представленную в форме графика, и определить тип диаграммы. Основная часть состоит из ниже представленных подразделов [2, с. 52]:

- анализ основной информации (описание компонентов графика/диаграммы);
- изучение цифр (перечисление основных данных);
- озвучивание цифр (процентов и других величин) в иерархическом порядке (первое место – последнее место);
- сравнительный анализ (указание динамики определенного процесса относительно другого явления; динамика может быть положительной/ отрицательной, стабильной/хаотичной);
- изложение и аргументация своего мнения по заданной проблеме (высказывание своей точки зрения, размышления говорящего по поводу полученной информации);
- личный опыт говорящего и сравнительный анализ обсуждаемого вопроса со страной изучаемого языка.

В заключительной части подводится итог. Здесь важно уметь обобщить проанализированную информацию, то есть сделать резюме.

Но предварительно преподаватель должен ознакомить обучающихся с перечнем языковых средств для анализа статистических данных, предлагаемым студентам на изучаемом языке (английском, немецком, французском). Выбор языковых клише напрямую связан с вышеуказанной последовательностью анализа графика/диаграммы.

Теперь обратимся к языковым средствам. Во вступительной части рекомендовано использовать следующие клише:

- В графике/диаграмме речь идет о такой теме, как (указать тему).
- Данные представлены в форме графика/ секторной диаграммы и др. (определить тип).

Основная часть имеет ряд подразделов. При анализе основной информации необходимо сказать следующее:

- Диаграмма приводит данные о (конкретизировать тему).
- График состоит из двух/трех или более компонентов (указать их).
- Особое внимание привлекают цифры (назвать их).

Затем необходимо перечислить основные данные. Например, риск смерти от инсульта у курящих женщин составляет 9,9 %. Часто цифры указаны в процентах и их можно округлять, используя наречия «приблизительно», «почти», «свыше». Далее важно назвать первое и последнее места в графике/диаграмме: На первом/последнем месте находится (заболевание, лекарственный препарат и др.).

Следующий этап – это сравнительный анализ. Здесь можно использовать нижеуказанные языковые клише:

- (Показатели, цифры и др.) увеличиваются/уменьшаются.
- (Динамика, тенденция и т.п.) остается неизменной.

Важной частью анализа статистики является высказывание своей точки зрения с помощью следующих фраз:

— Я думаю/полагаю/считаю/предполагаю, что (привести свои рассуждения).

— На мой взгляд (изложить свою точку зрения).

Завершая основную часть анализа статистических данных, студент должен рассказать о своем личном опыте, а также сравнить реалии своей страны и страны изучаемого языка (в данном случае из области медицины и фармации):

— По своему опыту я могу сказать, что (привести пример).

— Сравнивая проблему (например, вредных привычек) в двух странах, можно отметить (сопоставить обсуждаемую тему с аналогичной проблемой в своей стране).

В заключительной части нужно использовать следующие средства:

— Подводя итог, хочется отметить, что (резюме вышесказанного).

— В заключение можно сказать следующее.

Оценить анализ, проведенный студентом, преподаватель может, опираясь на качественные характеристики понимания текста со статистическими данными, а именно, полноту и глубину понимания. Полнота понимания является количественной мерой информации, извлеченной из текста, а глубина понимания связана с интерпретацией данных. Такой вид работы позволяет развивать умения монологической/диалогической речи на анализируемом материале и способствует формированию иноязычной коммуникативной компетенции.

Список источников

1. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., доп. — Москва : Азбуковник, 2000. — 940 с. — Текст : непосредственный.
2. Осьмак, О. В. Окружающая среда и здоровье человека : учебно-методическое пособие / О. В. Осьмак. — Минск : БГМУ, 2022. — 60 с. — ISBN 978-985-21-1115-7. — Текст : непосредственный.

ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России

МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

Сборник
научных трудов по материалам
XI международной научно-практической
и образовательной конференции
7 апреля 2023 г.

Под общей редакцией Е. В. Виноградовой

Тверь
Редакционно-издательский центр
Тверского государственного
медицинского университета
2023